

الکساندر دوما

لوئی چہار دہم

ترجمہ

منوچہر مطیع

جلد ۱

انتشارات جاودان خرد

Dumas , Alexandre

دوما ، الکساندر ، ۱۸۰۲ - ۱۸۷۰ م

لونی چهاردهم / الکساندر دوما ، ترجمه منوچهر مطیعی - تهران : جاودان خرد ، ۱۳۸۴ ، ج ۳ .

ISBN 964-5955-26-2 (شابک دوره سه جلدی)

ISBN 964-5955-23-8 (شابک ج ۱)

Louisxiv, Et son siecle.

عنوان اصلی :

چاپ قبلی : گوتنبرگ

فهرست نویسی براساس اطلاعات فیبا .

۱ . لونی چهاردهم ، شاه فرانسه ، ۱۶۳۸ - ۱۷۱۵ م . - داستان Louisxiv, King of France

۳ . داستانهای فرانسه - قرن ۱۹ م . الف ، مطیعی ، منوچهر ، ۱۳۰۴ - ۱۳۷۶ ، مترجم ب . عنوان .

۸۴۳ / ۸

PQ ۲۲۵۴ / ل ۹

۱۳۸۴

۱۶۵۳۲ - ۸۴ م

کتابخانه ملی ایران



انتشارات جاودان خرد

لونی چهاردهم جلد ۱

ترجمه : منوچهر مطیعی

چاپ اول : ۱۳۸۴

تیراژ : ۱۰۰۰ جلد

چاپ : ژبان

کلیه حقوق برای ناشر محفوظ است

بخش انتشارات گوتنبرگ

تهران : خیابان انقلاب - روبروی دانشگاه تهران

تلفن : ۶۶۴۵۶۴۰ - ۶۶۴۱۳۹۹۸ - ۶۶۴۰۲۵۷۹

مشهد - احمد آباد - انتشارات جاودان خرد تلفن : ۸۴۳۴۵۲۷

چند ماه پیش، یکشب کتابی را بدست گرفتم تا قبل از خواب چند صفحه‌ای مطالعه کرده باشم. کتاب (شارلمانی) (الکساندر دوما) بود. . . موضوع کتاب بقدری شیرین بود که متوجه گذشت زمان نشدم. موقعی کتاب تمام شد و من بخود آمدم که صبح فرا رسیده و هوا روشن شده بود. فردا که در این باره میندیشیدم بخود گفتم حیف است خوانندگان فارسی‌زبان از مطالعه این آثار خوب ادبیات فرانسه محروم باشند. لذا تصمیم گرفتم تا آنجا که وقت و فرصت دارم آثار این نویسنده نامدار و داستان‌سرای بزرگ فرانسه را ترجمه کنم و چون ناشر درمیان تمام کتابهاییکه پیشنهاد کردم (لوئی چهاردهم) را انتخاب کرد من این کتاب را برای ترجمه بدست گرفتم.

همه میدانیم که (الکساندر دوما) قصه‌نویس و داستان‌سراست و مورخ نیست. درغالب آثارش، اگرچه تاریخ را زمینه قرار داده و در محدوده تاریخ قصه نوشته و داستان پرداخته ولی صرفاً "مورخ نبوده و قصد ارائه تاریخ را نیز نداشته است. در این کتاب بطور استثنائی برعکس عمل کرد یعنی تاریخ ارائه داده و قصه و داستان را چاشنی آن کرده است و هم‌زمانه کار را با موفقیت بانجام رسانیده و کتابی بدست داده که هم تاریخ است و قصه و هم قصه است و تاریخ. ضمن اینکه خواننده داستانهای شیرین و گاه تاشرانگیز، گاه خنده‌آور، هیجان‌آفرین، مناظرکننده میخواند با تاریخ نیز آشنا میشود و یا برعکس وقتی تاریخ دقیق قرن هفدهم فرانسه و اروپای غربی را مطالعه میکند با داستهای شیرین نیز سرگرم میگردد.

(دوما) در این کتاب یکی از قهرمانان بزرگ تاریخ فرانسه و یکی از پراشوبترین و شاید درخشانترین ادوار تاریخی ملت فرانسه را برگزیده و میدان تاخت و تازهنری قرار داده است. یعنی لوئی چهاردهم و قرن هفدهم. (لوئی چهاردهم) صرفنظر از جنبه‌های سیاسی و نظامی و تاریخی کردن و هنر و ادب

فرانسه حقی بزرگ و غیرقابل انکار دارد. بزرگان و ستارگان علم و ادب و نظم و نثر فرانسه مانند (کرنی Corneille) با سه اثر جاویدان خود (سید) (سینا) (پولیوکت) (روترو Rotrou) (بنسراد Benzerade) (مولیر Moliere) (لافونتن La Fontaine) (پاسکال Pascal) (بوسوئه Bossuet) (لابروئیه Labrugere) و (راسین Racine) همه در این عصر بوجود آمدند و درخشیدند و با جرات میتوان گفت که در فضای مساعدی که (لوئی چهاردهم) بوجود آورده بود فرصت نمود یافتند.

اسم اصلی کتاب هست (لوئی چهاردهم و قرن او) ولی من قرن او را زائد دانستم و در ترجمه حذف کردم که انشاءاله مرا میبخشید اما در کتاب (الکساندر دوما) برآستی شما را با قرن هفدهم یعنی قرن او آشنا میکند و دست شما را میگیرد و قدم بقدم از پیش روی تمام حوادث میگذراند و با تمام چهره‌های برجسته آن قرن فرصت آشنائی نزدیک میدهد.

این کتاب برخلاف دیگر آثار (دوما) شامل یک داستان نیست بلکه مجموعه‌ای است از تاریخ و دهها و صدها داستان که هریک یا زائیده تاریخ هستند و یا مادر تاریخ و مجموعاً "تاریخی" است با شیرینی داستان که بهیچوجه خواننده را خسته نمیکند و داستانی است که وقتی آنرا تمام کردید گوئی یکدوره تاریخ قرن هفدهم اروپا را مطالعه کرده و خیلی چیزهای ندانسته را آموخته‌اید. لازم است به عرض برسانم که من قسمتهائی از کتاب را حذف کرده‌ام. خیلی کم. شاید کلاً ده صفحه نشود و از این بابت پوزش میطلبم. علت حذف این قسمتها اینست که تشخیص دادم آن مطالب به‌کار خواننده ایرانی نیاید، در فضای اخلاقی موجود قابل پذیرش نیست. و اصولاً با اخلاق منافات دارند. بقیه کتاب عیناً ترجمه شد، و من نهایت سعی خود را مبذول داشتم که اصل امانت را رعایت کنم و فکر میکنم موفق بوده‌ام. امیدواریم (لوئی چهاردهم) را بپسندید و منتظر باشید که انشاءاله اگر عمری باقی بود من دیگر آثار برجسته دوما را نیز ترجمه و تقدیم خواهم کرد.

پائیز ۱۳۶۳ - منوچهر مطیعی